Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzieli: Nie wyzyskiwałeś nas i nie gnębiłeś nas, i od nikogo nic nie wziąłeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wyzyskiwałeś nas — odpowiedzieli. — Nie gnębiłeś nas ani od nikogo nic nie wziąłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedzieli: Nie oszukałeś nas ani nie uciskałeś nas, ani nie wziąłeś żadnej rzeczy z niczyjej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli: Nie ucisnąłeś nas, aniś nam gwałtu uczynił, aniś wziął z ręki czyjej żadnej rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli: Nie potwarzałeś nas aniś ucisnął, aniś wziął z ręki czyjej żadnej rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli na to: Nie byliśmy krzywdzeni ani gnębieni, nie wziąłeś też niczego z niczyjej ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni odpowiedzieli: Nie uciskałeś nas i nie zadawałeś nam gwałtu, i od nikogo nic nie wziąłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to odpowiedzieli: Nie zadawałeś nam gwałtu ani nas nie uciskałeś i z niczyjej ręki niczego nie wziąłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici odpowiedzieli: „Nie skrzywdziłeś nas, nie uciskałeś i nie dałeś się nigdy przekupić podarunkiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli: - Nie skrzywdziłeś nas ani nie uciskałeś, ani nie przyjmowałeś niczego z niczyjej ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до Самуїла: Ти не вчинив нам несправедливости і ти не гнобив і ти не громив нас і не взяв нічого з рук нікого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zawołali: Nie krzywdziłeś nas, nie gnębiłeś, ani nie wziąłeś z czyjeś ręki najmniejszej rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzekli: ”Nie oszukałeś nas ani nie uciskałeś, niczego też nie przyjąłeś z niczyjej ręki”. |